



阿嬤與阿倫

Ahma & Alan

Contact:

施佶明 / James Y. Shih

[ahmajourney@gmail.com](mailto:ahmajourney@gmail.com)

LINE: jamesyshih

手機 / mobile: +1 (408) 207-3189

Story Synopsis/故事大綱:

“Ahma & Alan” is a comedic and dramatic short film that follows a courageous grandma that has to travel from a rural, Taiwanese small town to the big city of Taipei to pull her American-born grandson, Alan, out of jail before he gets deported by an angry, immigration officer. | This film is a 23 minute short film.

《阿嬤與阿倫》是一部充滿喜劇和戲劇性的短片。內容描述一位勇敢的阿嬤要從台灣的鄉村小鎮到台北救出她被逮捕的美籍華裔孫子，阿倫。她得面對一位憤怒的移民官，避免阿倫被驅逐出境。| 此部為23分鐘的短片。





#### THE MAIN CHARACTERS / 主角:

##### 林阿嬤

一位80幾歲的台灣女性，性格和藹，是位退休的美術老師。

阿嬤的背景：阿嬤的丈夫幾個月前過世，她一個人傷心孤獨的住在一個台灣小鎮。她待在家裡過著平靜的日子不想和外面的人來往。她從美國

回來的孫子Alan, 在台北教英文。Alan因為沒有工作證，被一個討厭華僑的警官逮捕。林阿嬤聽到這個消息很驚訝也很擔心她的孫子，但是她得找回來她繼續生活下去的意識，想辦法從台灣小鎮跑到台北大城市去救她孫子。她不會英語，所以有跟在美國出生長大的Alan有溝通的問題。

##### Grandma Lin

A kind, Taiwanese woman in her 80s. Retired art teacher. Grandma's husband just passed away a few months ago and she now spends her sad, lonely days in a small Taiwanese town. Her American born grandson has come back and is an English teacher in Taipei. While at work, he gets arrested and thrown into jail by a xenophobic police officer for not having a work permit. When Grandma Lin hears this news, she's surprised and concerned for her grandson. She has to rekindle her courage and find a way to get to Taipei and save her grandson. She does not speak English, so she has communication issues with her grandson.

Mei-Hou Wu is Grandma Lin | 演員: 吳美和

孫子: Alan

美國出生長大的台灣20幾歲的男孩。本來回來台灣參加阿公的葬禮，後來留下來當幼稚園的英文老師。比較單純，不太懂台灣的文化  
和政府規矩。會講流利的英文。會基礎的中文和台語。

Grandson: Alan

An San Francisco born Taiwanese American in his 20s. Originally came to Taipei to attend his grandfather's funeral and stayed  
behind to be a kindergarten English teacher. A bit naive, doesn't understand Taiwanese culture or policy that well. Fluent in English  
but has limited knowledge in Chinese and Taiwanese.

Gregory Yuan is Alan Lin | 演員：袁積友



## 貝警官

台灣男警官，50幾歲。很尊重規矩和政府規則的人。他不喜歡來台灣的外國人，尤其是像阿倫那種ABC。

## Officer Bei

A Taiwanese, male police officer in his 50s. Respects the law and government policy. He does not like foreigners coming to Taiwan, in particular American born Taiwanese like Alan.

Akio Chen is Officer Bei | 貝警官 - 陳慕義



## Director's Statement

My parents are Taiwanese immigrants that moved to the U.S. seeking a more stable life. When I was born, my grandparents traveled from Taiwan to California to help raise me. Though we didn't speak the same language, my grandparents actions taught me inner strength, courage and kindness. Their love pushes me to make this film.

After my Grandpa passed and I graduated from college, I moved to Taiwan to reconnect with my roots. While living in Taipei, I was almost deported for allegedly teaching English illegally. My Grandma came to the police station with me and fought for my innocence. She said, "My grandson doesn't need to teach illegally. I can take care of him!" Seeing such courage come from a small, elderly woman was incredibly inspiring and I want to share her story.

This film will empower older audiences to fight for their beliefs and for younger generations to listen to their elders' wisdom. It also tackles identity issues many ABCs/ABTs face: Are you Taiwanese or American? Through "Ahma & Alan" shows the generational and cultural gaps between Taiwanese and Taiwanese-Americans, the heart of the story is a family tie and love that connects across time and nationality.

## 導演的話

我的父母是美國的台灣移民，當初為了尋求穩定的生活而選擇移居美國。我出生時，我的祖父母從台灣來到加州幫忙養育我。雖然我們說著不同的語言，但他們透過身教形塑了我的內在、勇氣與仁慈。正是祖父母的愛讓我決定製作這部片子。

在祖父辭世以及我大學畢業後，我搬回台灣尋根。住在台北的這段期間，我因為被冠上非法教英文而幾乎遭驅逐。為了證明我的清白，我的祖母帶著我到警局，她說：「我的孫子並不需要靠非法教書來生活，我可以照顧他！」看著這樣一位個頭嬌小、上了年紀的女人如此地無畏與強勢，使我不禁想將他的故事分享出去。

此部片將喚起老一輩的觀眾爭取自己的信念，也讓年輕一代聽聽長者的智慧。同時，也探討許多華裔美籍人士常面臨的議題：我們是台灣人還是美國人？《阿嬤的旅程》表面上描述了台灣人及擁有台灣血統的美國人之間的代溝與文化隔閡，其實故事的核心是家人間那份親情與愛情是不分時間和國籍的。



Writer/Director Introduction : James Y. Shih

作者 / 導演介紹：施佶明

At the University of California, San Diego, I studied Economics and Theatre. There, I performed in Theatre and student short films, which deepened my love for acting and the filmmaking process.

After graduation I moved to Taipei and attended Mandarin courses at the National Taiwan Normal University to reconnect with my heritage. In Taipei, I worked as a production assistant on AXN's "The Amazing Race 3: Taiwan" and as a performer for Against Again Theatre's "The Silent Left Hand".

Back in the U.S., I became a Producer for "Fight Life" (2012), a feature documentary that examines the lives of professional fighters. After "Fight Life", I directed the short films "Distance" (2012) and "Moment" (2016) which have premiered at national film festivals.

From 2013-2015, I worked as a Co-Producer for the sci-fi feature "Advantageous" about a mother and a daughter struggling to survive in a dystopian future. The film premiered at Sundance 2015 and won the Collaborative Vision Award.

2017, I completed my MFA in Screenwriting at California State University, Northridge, where I also taught an introductory screenwriting course.

我就讀聖地牙哥加利福尼亞大學，主修經濟與戲劇。在劇場跟學生短片的演出讓我更加熱愛演戲與拍戲。

畢業後，我搬到臺北並參加師範大學的華語課程。藉此重新認識我的文化背景在台北的這段時間，我在AXN頻道的節目——驚險大挑戰亞洲版第三季——台灣（英語：The Amazing Race 3: Taiwan）擔任製片助理，並出演再拒劇團《沈默的左手》（英語：The Silent Left Hand）。

回到美國，我擔任《Fight Life》的製作人，這是一部探討職業格鬥選手的紀錄片。之後，分別在2012年和2016年執導《距離》(Distance) 和《瞬間》(Moment)，兩部都在國家電影節首度播出。

2013年到2015年間，我擔任《2Q41：茱兒的禮物》(英文: Advantageous) 的共同製片，描述一位媽媽及女兒努力在反烏托邦的未來裡存活。此部在日舞影展（英語：Sundance Film Festival）首映並獲得蕪新視野獎項的殊榮。

2017年5月，我完成加利福尼亞州立大學北嶺分校的編劇碩士學位，修習編劇導論的課程。

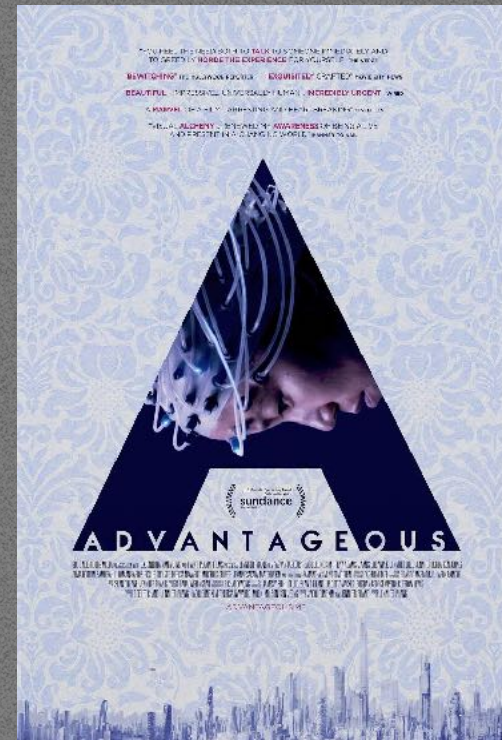
PORTFOLIO | 作品：

Director's Reel (pw: james)  
<https://vimeo.com/302203829>



Fight Life (Producer/製作人): <https://www.facebook.com/fightlifemovie/>

Advantageous | 2Q41 : 茱兒的禮物 (Co-Producer | 共同製片):  
<https://www.youtube.com/watch?v=jnBT0izYi7A>





Distance / 距離 (Co-Director/共同執導):  
<https://vimeo.com/78899523>



Painting Hands | 畫手 (Writer/Director ; 編導):  
<https://vimeo.com/245841806>

Let the Words Go | 分手的意義  
(Writer/Director/Actor ; 編導, 演員) :  
<https://vimeo.com/282016065>



Director of Photography Richard Sue



<https://www.richardsjsue.com/>



**Thank you!**

**謝謝!**